

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации **Захаровой Натальи**

Владимировны «Роль комментируемого слова в проекции текста читателя» (Тверь 2014), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертационное исследование Натальи Владимировны Захаровой, в котором обсуждается востребованная временем языковедческая проблематика, выполнено в русле новейших лингвистических и психолингвистических тенденций и является развитием и практическим воплощением *актуальных* для нынешнего развития теории языка научных идей. Избранный автором психолингвистический ракурс исследования учитывает достижения классической лингвистики, лингвосемиотики, лингвокультурологии, лингвокогнитологии, что позволяет квалифицировать диссертацию как многоаспектное и, вместе с тем, целостное исследование.

Методологическая база диссертационного исследования Н.В. Захаровой строится на солидных основаниях – трудах отечественных и зарубежных ученых в области психолингвистики, теории перевода, лингвопрагматики, теории дискурса, а также смежных с данным исследованием дисциплин – теории коммуникации, философии и семиотики. Подход диссертанта к избранным *объекту и предмету* исследования определяют в своей целостности фундаментальные идеи и принципы психолингвистики. На этих достаточно широких, но вместе с тем необходимых для данной диссертации теоретических основаниях Наталья Владимировна смогла создать сбалансированное, методологически обоснованное исследование. Понимание автором сложнейших проблем коммуникативной и метакоммуникативной деятельности переводчика, которое без труда «считывается» оппонентом в данной рукописи, позволяет соискателю обозначить свой собственный подход к изучаемой проблеме и подойти к решению поставленных задач. Таким образом, *актуальность* исследования не вызывает сомнения: с одной стороны, в нем обозначены и решены проблемы, волнующие современных исследователей, разрабатывающих теорию языка, с другой стороны, оно выполнено в рамках широко разрабатываемых и востребованных в настоящее время парадигм.

Собственно говоря, сама формулировка *рабочей гипотезы*, строящейся на «предположении о том, что комментарий переводчика базируется на *прогнозировании* (выделено – Т.Р.) трудностей восприятия текста перевода и влияет на проекцию текста читателя, приближая её к авторской» (стр. 5

оп.cit.), обуславливает **новизну** исследования, поскольку затрагивает глубинные пласты взаимодействия переводчика и читателя.

Материал исследования включает данные двух психолингвистических экспериментов, содержащие информацию об особенностях понимания текстов, включающих лакунизированные слова, с комментариями переводчиков или отсутствием таковых, а также субъективные дефиниции испытуемых к словам, прокомментированным переводчиками. В результате было получено и проанализировано 3635 ответов, что представляется достаточным для получения **достоверных** результатов. Показателем достоверности служит и общее количество участников эксперимента, составившее 128 человек.

Необходимо подчеркнуть, что Н.В. Захарова умело пользуется богатым арсеналом количественных и качественных **методов** современной науки, которые включают общенаучные методы (анализ, синтез, классификация, обобщение, аналогия, моделирование), методы эмпирического и теоретического познания (наблюдение, описание, эксперимент, измерение, сравнение). Исследовательский вектор диссертационному сочинению задает **цель** диссертационной работы, которая пресуппонирует, «образ результата» - эксплицирование роли комментария в процессе понимания переводного текста читателем и описание специфики этого процесса, обусловленной наличием в тексте комментируемых слов.

Представляется, что автору удалось достойно справиться как с выстраиванием теоретической базы исследования, так и с проведением анализа экспериментальных данных. Диссертация Н.В. Захаровой является сбалансированным, теоретически аргументированным исследованием.

В первой Главе **«Комментарий как органическая часть художественного текста»** соискатель представил материал, который составляет методологическую базу исследования. В главе приводится общий обзор основных направлений исследования, связанных с «текстовым комплексом», анализируется культурологическая функция комментария, освещаются противоречивые взгляды на комментарий как переводческую стратегию, дается обзор различных подходов к моделированию процессов перевода. Особый интерес представляют личные рассуждения Натальи Владимировны о метатекстуальности комментария и ее интерпретация результатов исследований других авторов, касающаяся метаязыковой организации информации. Выполняя роль своеобразного ключа, открывающего многоканальность восприятия основного текста, метатекстуальность комментария трансформирует линейность прочтения текста. Откликаясь на общенаучную метафору гипертекста и прогнозируя

векторы взаимодействия переводчика и читателя, Н.В. Захарова безусловно выполнила исследование, обладающее *научной новизной и теоретической значимостью*.

Вторая Глава «**Комментируемое слово через призму читательского восприятия**» представляет большой интерес с точки зрения проведения и описания психолингвистического эксперимента, с одной стороны, и, с другой, с точки зрения интерпретации его результатов. Автор детально описывает проведенные эксперименты, направленные на проверку рабочей гипотезы. Опираясь на результаты исследований Тверской психолингвистической школы и развивая идеи профессора Н.О. Золотовой, касающиеся онтологической сущности единиц ядра ментального лексикона (в данном случае – единицами выступают комментируемые слова, способствующие реализации метатекстовой организации информации), соискатель эксплицирует ряд опор, к которым прибегали испытуемые при толковании комментируемого слова в тексте, а также разрабатывает авторскую модель развертывания понимания текста читателем с опорой на переводческий комментарий.

Работа снабжена библиографическим списком научных источников, списком справочных изданий, списком источников примеров. Представляется, что, как это принято, нумерацию теоретических и лексикографических источников было бы лучше развести и не давать их в сквозной нумерации. Работа снабжена большим количеством таблиц, схем и рисунков, что является ее несомненным достоинством.

Результаты исследования Н.В. Захаровой прошли серьезную апробацию, о чем свидетельствуют статьи автора, а также доклады на Международных и Всероссийских конференциях. Поставленные диссертантом *цель и задачи* исследования успешно выполнены. Использованные соискателем *методы* представляются отвечающими целям и задачам исследования и согласующимися с избранным диссертантом теоретическим подходом.

В качестве *особо важных результатов* проведенного Натальей Владимировной исследования следует подчеркнуть следующие, вносящие существенный вклад в описание роли комментируемого слова:

1. Автором впервые эксплицированы и детально описаны стратегии, к которым прибегает читатель при идентификации комментируемого слова в тексте без комментария переводчика: стратегия опоры на внешний вербальный контекст, стратегия опоры на эмоционально-оценочные переживания, стратегия опоры на функциональный признак предмета,

обозначенного КС, стратегия опоры на перевод части слова, стратегия опоры на формальные признаки слова.

2. Впервые представлена обобщенная модель развертывания понимания текста читателем с опорой на переводческий комментарий.

3. Предприняты удачные попытки установить взаимосвязь идентификации незнакомого слова в тексте и понимание всего текста от личностных особенностей разных читателей, а также создать социально-контекстную типологию читателей с опорой на имеющиеся исследования в этой области.

Практическая значимость результатов представляется несомненной и выходит за рамки психолингвистики в коммуникативистику, прикладную и экспериментальную лингвистику и другие научные области, так или иначе связанные с изучением процессов взаимодействия переводчика и читателя.

Признавая достоинства диссертационной работы и соглашаясь с выводами, содержащимися в ней, хотелось бы, вместе с тем, отметить, что диссертация Н.В. Захаровой побуждает оппонента высказать свои наблюдения, замечания и комментарии дискуссионного характера, которые, вероятно, могут быть востребованы в дальнейшей исследовательской работе диссертанта, и которые не влияют на высокую оценку проведенного автором серьезного исследования. Все замечания можно разделить на три группы: теоретические, методические (процедурные), стилистические.

Замечания и вопросы теоретического характера

1) В первой главе диссертационного исследования автор детально останавливается на различных трактовках комментария и границах комментирования, рассматривает различные подходы к классификации комментариев, акцентируя внимание на лингвистических комментариях переводчика. Автор пишет, что «в нашей работе под словом «комментарий» мы будем подразумевать комментарии и затекстовые примечания переводчика, поскольку «предмет пояснения у них одного типа... и граница между ними зыбка» [Мильчин 1999: 487]. Форма и структура их также одинакова: они имеют вид отдельных справок, «организованных по принципу словаря: опорное/заглавное слово (фрагмент основного текста) и нечто о нём: его толкование при помощи других слов...» [Беляева 2009: 18]. Слова в таком словаре обычно размещаются в порядке их появления в художественном тексте. Статьи комментария не связаны между собой сюжетно, их возможная связь опосредована основным текстом» (с. 20 текст диссертации).

Вместе с тем, не дается определения понятия «комментируемое слово», а именно оно выступает цементирующим раствором для строительства проекций текста читателя. Справедливости ради, следует отметить, что автор рассуждает о том, что «комментарий элиминирует лакуну путем расширения информационной структуры текста», т.е. элементы чужой культуры, вызывающие непонимание и по традиции, которую возглавлял Ю.А. Сорокин, называемые культурологическими лакунами, претендуют на номинацию «комментируемое слово»? Хотелось бы услышать комментарии автора по этому поводу.

2) Излишняя краткость (иначе – отсутствие «комментариев», которые, по мнению Натальи Владимировны «являются оптимальной стратегией экспликации пресупозитивного знания за пределами текста») при формулировании положений, выносимых на защиту, создает нежелательные лакуны и «темные места». Например, из положения 3 не совсем ясно, о каких разных типах читателей идет речь? С какими личностными особенностями читателей разных типов связано содержание проекции текста читателя, обусловленное наличием/отсутствием комментария переводчика (положение 4)? Обо всем этом читатель сможет узнать лишь в конце работы. Речь идет о недостаточно высокой плотности текста названных положений.

Замечания по описанию процедур анализа.

3) Сотворческой роли оппонента-читателя, который сам хочет актуализировать текст и выступать в роли испытуемого, не хватило примеров анализируемых фрагментов текстов, содержащих комментируемые слова. Н.В. Захарова, по всей видимости для краткости диссертации, приводит лишь контекстно обедненные примеры-предложения, которые извлечены из анализируемых отрывков. Некоторые фрагменты текстов возможно было бы привести полностью, включив их в приложения.

Стилистические погрешности

4) Формулировки Выводов к главам располагают потенциалом для их стилистической оптимизации. Так, Вывод 1 (Глава 1) «Комментарий образует целостное гармоничное единство с текстом перевода и характеризуется высокой степенью неавтономности, так как он принадлежит тексту, служит ему и читателю. С целью установить целесообразность переводческого комментария для читателя, было проведено анкетирование студентов (читателей), по результатам которого предлагается выделить бесполезные комментарии, полные, недостаточные и комментарии, затрудняющие восприятие» (стр. 59-60). Выделенная курсивом часть вывода представляется излишней в теоретической главе, которая не содержит информации об экспериментальной части исследования.

5) И наоборот, в Выводах по Главе 2 недостает информации об особенностях разных типов читателей.

Сформулированные оппонентом вопросы и замечания, возникшие в ходе чтения рукописи, безусловно, носят дискуссионный характер, предоставляя автору повод для дальнейших размышлений.

Текст автореферата адекватно отражает содержание диссертации. Работа прошла хорошую апробацию, о чем свидетельствуют публикации по избранной теме.

Диссертационное исследование Натальи Владимировны Захаровой «Роль комментируемого слова в проекции текста читателя» - логично структурированное, доказательное исследование, выполненное по актуальной теме, обладающее несомненными признаками научной новизны, имеющее практическое значение. В работе успешно решена актуальная проблема современной психолингвистики. Диссертация соответствует паспорту заявленной научной специальности и отвечает требованиям п. 9 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней». Автор работы – Наталья Владимировна Захарова – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой языковой коммуникации
и психолингвистики ФГБОУ ВПО «Уфимский
государственный авиационный технический
университет»

Татьяна Михайловна Рогожникова

Уфа, 450000, ул.К. Маркса, 12,
burzian@yandex.ru
8(347)273-78-45

25 ноября 2014 года

Подпись	<i>Рогожникова Т.М.</i>
удостоверяю	25.11.2014
Начальник ОО УГАТУ	<i>Сергей</i>

